

Vorwort

Als Fachmann kennen Sie sich in der englischen Terminologie Ihres Bereichs aus. Oft helfen Wörterbücher weiter. Doch kein noch so umfangreiches Buch gibt Ihnen Hilfestellung, wenn Sie Fachtexte ins Englische übersetzen wollen:

- Dieses Gerät wird mit 24 V betrieben
(this device operates on 24 V)
- Vor dem Einsetzen oder Herausnehmen der Leiterkarten ist der Stecker für die Einspeisung zu ziehen
(disconnect power plug before inserting or removing circuit cards)
- Diese Relais können selbst dort eingesetzt werden, wo der Platz äußerst knapp bemessen ist
(these relays may even be fitted where space is at a premium)
- Der Synchronmotor weist eine Nennleistung von 800 kW bei 600 U/min auf
(the synchronous motor is rated at 800 kW, 600 rev/min)

Aus dieser Erkenntnis heraus ist unser Buch mit fachlichen Redewendungen und Mustersätzen entstanden. Es sollte eine Ergänzung zu jedem Wörterbuch sein. Durch die alphabetische Darstellung im ersten Teil finden Sie leicht geeignete Beispiele. Hierfür wurde eine große Anzahl englischer Spezifikationen und Berichte ausgewertet.

Sie finden hier Fachgespräche, wie sie jederzeit stattfinden können: auf dem Prüffeld, bei der Abnahme von Anlagen oder bei der Ausarbeitung von Bauvorschriften.

Den zweiten Teil bilden wertvolle Originalartikel aus der englischsprachigen Fachpresse, mit Erläuterungen in deutscher Sprache.

Die sorgfältig ausgewählten Artikel umfassen Themen aus Elektrotechnik, Elektronik und angrenzende Gebiete. Somit erhält der Leser eine kurzweilige Ergänzung des rein fachlichen Themenkreises vom ersten Teil, Vokabular und Mustersätze.

Für die wertvollen Hinweise hinsichtlich der Themen und deren Darstellung gebührt der Dank Herrn Dipl.-Ing. Roland Werner. Durch seine Tätigkeit als Lektor des VDE VERLAGs verfügt er über einen großen Erfahrungsschatz, vor allem, was die umfangreichen Normen der Elektrotechnik betrifft.

Wir hoffen sehr, Sie können viel Nutzen aus unseren „Terms & Idioms“ ziehen.

El.-Ing. (grad.) Georg Möllerke
Kornweg 5
CH – 5415 Nussbaumen/Aargau